

我爱学中文青少年阅读 1

马丽去上海

Mary in Shanghai

汤玉红 章悦华 改写

Modified by Tang Yuhong and Dr. Zhang Yuehua

Based on Blaine Ray's "Patricia Va A California"



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

我爱学中文青少年阅读(1)

马丽去上海

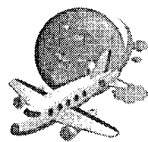
Mary in Shanghai



汤玉红 章悦华 改写

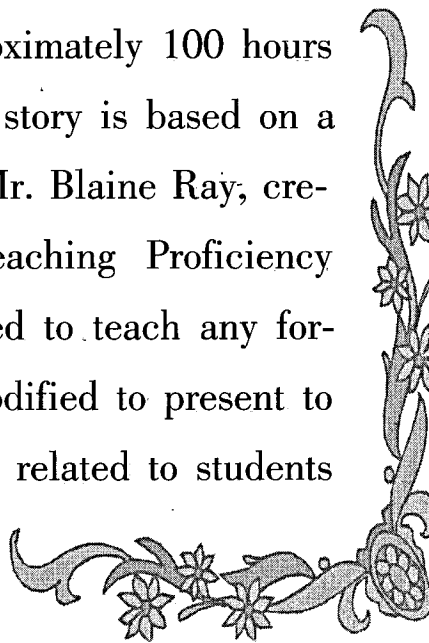
Modified by Tang Yuhong and Dr. Zhang Yuehua

Based on Blaine Ray's "Patricia Va A California"



Introduction

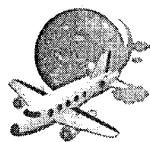
This is a story book to be used as reading material for upper grade elementary, middle school, and high school students who have taken approximately 100 hours of Chinese language instruction. The story is based on a book written originally in Spanish by Mr. Blaine Ray, creator of the teaching method of Teaching Proficiency through Reading and Story-telling used to teach any foreign language. The story has been modified to present to our readers a background that can be related to students



马丽去上海

who are learning Chinese as a foreign/second language. In addition, it depicts some significant similarities among the young people in the story in spite of their different cultural backgrounds. At the end of each chapter, there are some comprehension questions written in English. The intention is for the teacher or the reader to check the understanding of the story. They are written in English because the author purposely tries to avoid any language barrier that may inhibit any reader from revealing their comprehension of the story in their response to the questions.

Any teacher who uses this book as reading material is encouraged to send feedback to the author via susan.zhang@saschina.org.



前 言

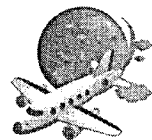
本书适用于高中、初中、小学四五年级已经接受过约 100 小时的中文授课,并希望继续进修中文的学生。这套阅读材料是根据 Blaine Ray 先生用西班牙语编写的故事翻译、改写而成,为 Blaine Ray 所发明的运用于各种外语教学的“行为情境教学法”(TPRS)的配套教学材料。此外,改编后的故事对于把中文作为外语来学习的年轻读者来说,故事中背景不同而年龄相仿的各种

马丽去上海

人物将引起他们很大的兴趣。在每一章的最后,附有用以检测读者对故事的理解或用以教师检测的一些问题。这些问题都用英文写就,目的是为了消除阅读问题时的语言障碍,以便读者能更好地通过回答问题来表达他们对故事的理解。

希望老师们在使用这套阅读材料的过程中,欢迎随时将您的反馈意见和建议通过邮件发送至 susan.zhang@saschina.org。

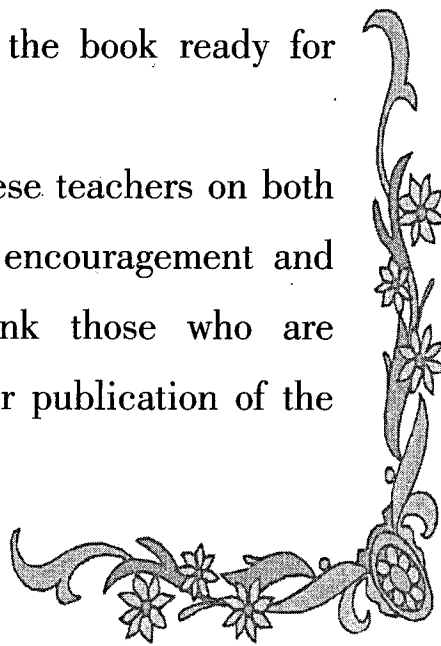




Author's Acknowledgment

I want to express my gratitude to many teachers at Shanghai American School and many friends who have helped me in the process of making the book ready for publication:

I want to thank all the SAS Chinese teachers on both Puxi and Pudong campuses for their encouragement and support. Especially, I want to thank those who are directly involved in the preparation for publication of the book:



马丽去上海

- ◆ Frances Zhang, for adding Pinyin into the text;
- ◆ Linda Li, for double checking for accuracy of the language;
- ◆ Linda Li, Lisa Zhong, Miyan Zhang, and Hilda Huang, for testing this book in their Chinese classes as reading material and for providing me with valuable student feedback and suggestions for improving the language used in the book to meet the students' needs;
- ◆ Dr. David Surowski, my husband, for editing the English writing.

Susan Zhang

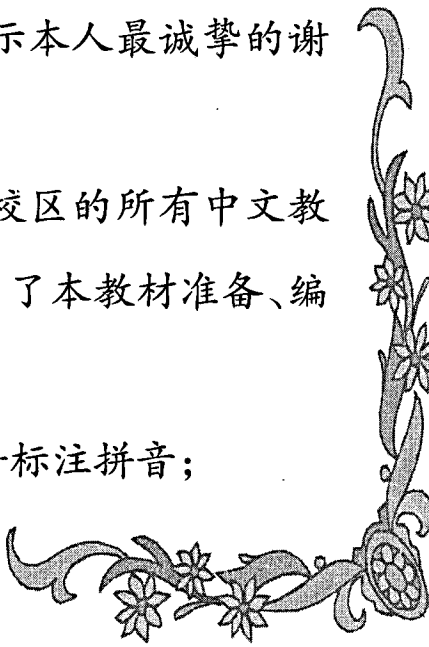


致 谢

在此谨向上海美国学校众多的老师，以及为本教材的出版工作提供帮助的朋友们表示本人最诚挚的谢意。

感谢上海美国学校浦西和浦东校区的所有中文教师的鼓励和支持，尤其感谢直接参与了本教材准备、编写及出版工作的人员：

◆ 张菊方女士，为这篇阅读材料标注拼音；

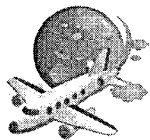


马丽去上海

- ◆ 李翠女士,帮助进行检查和校对;
- ◆ 李翠、钟蓉、张觅彦和黄一玮四位女士,运用本教材作为补充阅读内容,在其课堂教学中进行了有益的尝试,并提供了极有价值的反馈信息和评价意见;
- ◆ David Surowski 博士,作者章悦华博士的丈夫,编辑和校对了本教材的英文内容。

作者

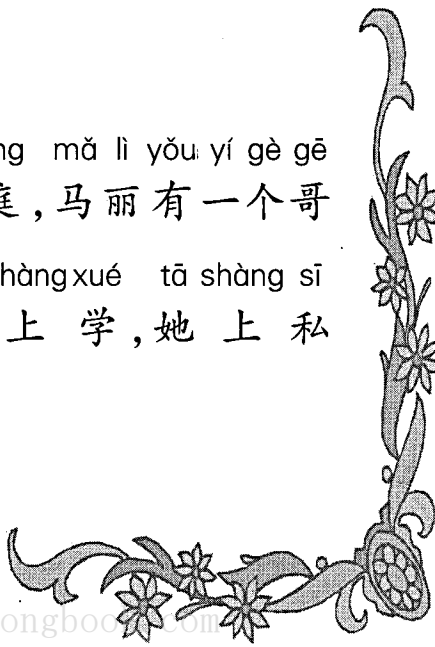




故事简介

zài de xiǎozhènyǒu yí gè míng zì jiàomǎ
1. 在 Guatemala 的 Panajachel 小镇有一个名字叫马
lì de nǚ hái
丽的女孩。

mǎ lì chūshēng zài yí gè pǔ tōng de jiā tíng mǎ lì yǒu yí gè gē
2. 马丽出生在一个普通的家庭，马丽有一个哥
ge hé sān gè mèi mei mǎ lì měitiān dū shàng xué tā shàng sī
哥和三个妹妹。马丽每天都上学，她上私
lì xuéxiào
立学校。



马丽去上海

mǎ lì de lǎo shī shuō yǒu yí gè xué shēng yǒu jī huì dào zhōng guó

3. 马丽的老师说有一个学生有机会到中国

xué xí yí gè xué qī mǎ lì xiǎng qù zhōng guó yīn wèi tā xiǎng

学习一个学期。马丽想去中国,因为她想

xué zhōng wén jīn hòu kě yǐ yǒu jī huì zhǎo dào yí gè hǎo gōng

学中文,今后可以有机会找到一个好工

zuò tā bà bà tóng yì tā qù zhōng guó

作。她爸爸同意她去中国。

mǎ lì zuò fēi jī qián wǎng zhōng guó mǎ lì ān quán dǐ dá zhōng

4. 马丽坐飞机前往中国。马丽安全抵达中

guó shàng hǎi pǔ dōng jī chǎng dāng tā zǒu jìn jī chǎng dà tīng

国上海浦东机场。当她走进机场大厅

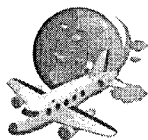
shí kàn dào liǎng gè nǚ hái shǒu lǐ jǔ zhe yí zhāng zhǐ shàng

时,看到两个女孩手里举着一张纸,上

miàn xiě zhe tā de míng zì

面写着她的名字。

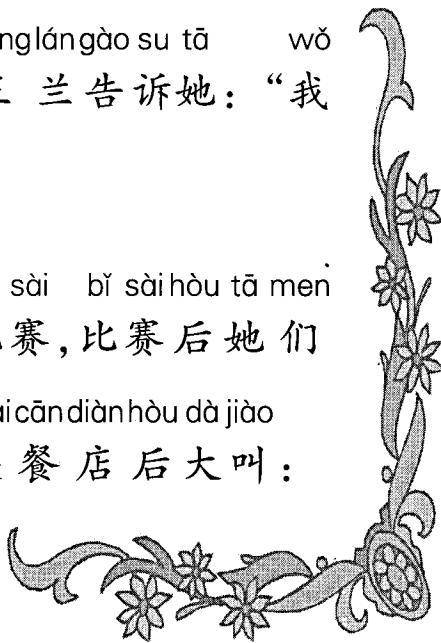
故事简介



mǎ lì zài jī chǎng lǐ jiàn dào le píng píng hé ān ān hái yǒu tā
5. 马丽在机 场 里见到了平 平和安安,还有她
men de bà ba mā ma mǎ lì hé tā de zhōng guó jiā rén dào le
们 的爸爸妈妈。马丽和她的 中 国人到了
jiā
家。

mǎ lì dì yī tiān dào xué xiào shàng xué mǎ lì zài xué xiào pèng
6. 马丽第一天到学 校 上 学。马丽在学校 碰
dào yí gè xué shēng míng jiào wáng lán wáng lán gào su tā wǒ
到一个学 生 名叫 王 兰,王 兰告诉她:“我
men zhè lǐ bù xū yào gǔ bā rén
们 这里不需要古巴人。”

mǎ lì píng píng hé ān ān qù kàn zú qiú bǐ sài bǐ sài hòu tā men
7. 马丽、平 平和安安去看足球比赛,比赛后她们
qù kuài cān diàn chī fàn wáng lán lái dào kuài cān diàn hòu dà jiào
去快餐店吃饭。王 兰来到快餐店后大叫:



马丽去上海

zhè lǐ yǒu yí gè gǔ bā rén rán hòu tā jiù hé tā de péng you
“这里有一个古巴人。”然后她就和她的朋友

men lí kāi le fàn diàn
们离开了饭店。

yí tiān fàng xué hòu mǎ lì píng píng hé ān ān yì qǐ qí zì xíng
8. 一天放学后，马丽、平平和安安一起骑自行车

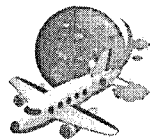
chē huí jiā mǎ lì kàn dào wáng lán chǔ yú xiǎn jìng zhī zhōng yí
车回家。马丽看到王兰处于险境之中，一

gè nán rén zài qiǎng tā de qián hé zì xíng chē mǎ lì jiù le wáng
个男人在抢她的钱和自行车。马丽救了王

lán yīn wèi tā hěn yǒng gǎn fǎn yìng yě kuài hái yīn wèi tā
兰，因为她很勇敢，反应也快，还因为她

néng shuō yí diǎn zhōng wén
能说一点中文。

故事简介



wánglánqǐngmǎ lì píngpíng hé ān ān qù tā jiā wán mǎ lì yāo
9. 王 兰 请 马 丽、平 平 和 安 安 去 她 家 玩。马 丽 邀

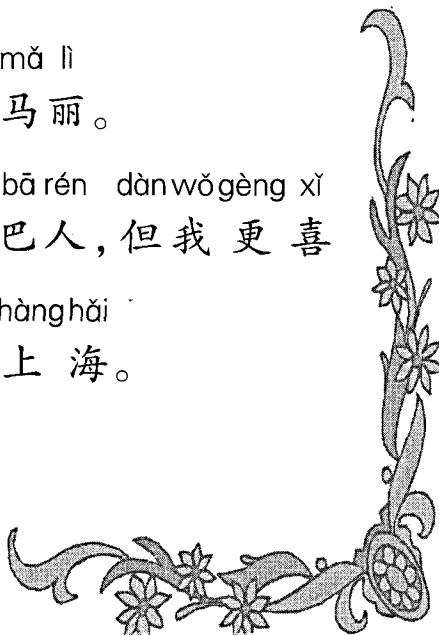
qǐng wáng lán qù tā de jiā wán wáng lán shuō tā
请 王 兰 去 Guatemala 她 的 家 玩，王 兰 说 她

yuàn yì qù jiàn mǎ lì de jiā rén
愿 意 去 见 马 丽 的 家 人。

mǎ lì huí dào de jiā li
10. 马 丽 回 到 Guatemala 的 家 里。

wánglánqiánwǎng kàn wàng mǎ lì
11. 王 兰 前 往 Guatemala 看 望 马 丽。

wánglán gào su mǎ lì wǒ xǐ huān gǔ bā rén dàn wǒ gèng xǐ
12. 王 兰 告 诉 马 丽：“我 喜 欢 古 巴 人，但 我 更 喜
huan rén wánglán fǎn huí shàng hǎi
欢 Guatemala 人。”王 兰 返 回 上 海。



目 录

故事简介	1
第一章	1
第二章	6
第三章	12
第四章	17
第五章	21
第六章	29
第七章	38
第八章	46
第九章	53
第十章	59
第十一章	64
第十二章	70



第一章

马丽住在 Guatemala 的一个叫 Panajachel 的小镇 (town), Guatemala 位于 (is located in) 中美洲 (Central America), 这是一个很小的国家。它的首都 (capital) 是 Guatemala 市, 有一百多万人。



Panajachel 是 Guatemala 的一个小镇, 是马丽的